

М. В. Головушкина, О. С. Воячек

Пенза, Россия

СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ФУНКЦИЯ МЕЖТЕКСТОВЫХ ПОВТОРОВ В ТВОРЧЕСТВЕ АНТУАНА ДЕ СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ

АННОТАЦИЯ. *Целью данного исследования является изучение межтекстовых повторов, их стилистических особенностей, их роли в предоставлении информации, использовании повторов в качестве средств языковой выразительности в художественной литературе и эффективного способа воздействия на читателя. Материалом исследования послужили художественные произведения Антуана де Сент-Экзюпери «Планета людей», «Ночной полет», «Южный почтовый», «Военный летчик», «Маленький принц». В ходе исследования будут выявлены межтекстовые повторы, употребляемые Антуаном де Сент-Экзюпери для выражения основных идей в своих произведениях и создания колоритных образов своих персонажей. Анализ употребления данного стилистического средства позволяет сделать вывод о функциональной направленности повторов, об их влиянии на формирование стилистики анализируемых художественных произведений.*

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *межтекстовые повторы; стилистическая функция; лексическая единица; художественные произведения.*

Сведения об авторе: Головушкина Марина Владимировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Английский язык», Пензенский государственный университет.

Сведения об авторе: Воячек Ольга Станиславовна, старший преподаватель кафедры «Английский язык», Пензенский государственный университет.

Адрес: 440026, г. Пенза, ул. Красная 40.

E-mail: marina52004@mail.ru, voyachekos@gmail.com.

M. V. Golovushkina, O. S. Voyachek

Penza, Russia

INTERTEXTUAL REPETITIONS' STYLISTIC FUNCTION IN WORKS OF ART BY ANTOINE DE SAINT-EXUPERY

ABSTRACT. *The present research aims at the study of intertextual repetitions, their stylistics peculiarities, their role in providing information, using as a means of language expressiveness in belletristic literature and efficient impact on potential readers. Works of art by Antoine de Saint-Exupery «People's planet», «Night flight», «Southern mail», «Little prince» were the materials of investigation. In the research the authors are going to draw up intertextual repetitions used by Antoine de Saint-Exupery for expressing their main ideas and for creating colorful images of their characters. The analysis of these stylistic means' usage in the works of art by Antoine de Saint-Exupery gives the possibility to conclude about their functional orientation, their effect on stylistics' formation of the analyzed works of art.*

KEY WORDS: *intertextual repetition; stylistic function; lexical unit; works of art.*

About the author: Golovushkina Marina Vladimirovna, Candidate of pedagogics, associate professor, department of English Language, Penza State University.

About the author: Voyachek Olga Stanislavovna, Senior lecturer, department of English Language, Penza State University.

Актуальность исследования связана с общим интересом к проблеме использования стилистической фигуры повтора в литературе, потребностью в определении новых научных подходов в контексте социально – культурных аспектов, обострением внимания к творчеству Антуана де Сент-Экзюпери.

Наше исследование вписывается в теорию синтаксических фигур, которая, являясь предметом экспрессивного синтаксиса, представляет собой одну из наиболее существенных частей риторического наследия. Мы сосредоточимся на том разделе теории фигур, который занимается многочисленными видами повтора, их стилистическими особенностями и роли в предоставлении информации.

Целью данного исследования является изучение повторов, их стилистических особенностей, их роли в предоставлении информации, использовании повторов в качестве средств языковой выразительности в художественной литературе и эффективного способа воздействия на читателя. Теоритической основой нашего исследования является позиционная классификация повторов, предложенная И. Р. Гальпериным. [Гальперин, 1958] Ученый выделяет следующие виды повторов. Анафора – повтор одной и той же лексической единицы в начале ряда предложений или частей. Повторение в конце фрагментов называется эпифорой. Эпанафора состоит в повторении в начале нового предложения слов, заканчивающих предыдущее предложение. Симплова – повтор срединной части языковых единиц. Эпанад – повтор, в котором слова, первоначально поставленные рядом, повторяются отдельно.

Исследование проводится на стыке лингвистической и литературоведческой стилистик, где возник новый раздел филологии - лингвопоэтика, предметом которой является «совокупность использованных в художественном произведении языковых средств, при помощи которых писатель обеспечивает эстетическое воздействие, необходимое ему для воплощения его идейно-художественного замысла.

Объект лингвистического анализа несколько шире, чем объект литературоведческого анализа, так как он

включает всякое произведение речи, а не только художественное, и изучает текст как комбинацию всех языковых элементов, из взаимодействия которых складывается этот текст. Таким образом, лингвистический анализ применим к текстам всех функциональных стилей, в то время как литературоведческий анализ может проводиться только на материале произведений словесно-художественного творчества. Кроме того, лингвистический анализ текста идет от формы к содержанию, а литературоведческий – от содержания к форме. Лингвист (даже при исследовании художественного текста) ограничивает свой анализ в большинстве случаев конкретным текстом, а литературовед постоянно проводит экскурсы исторического, социального или философского характера. При лингвистическом анализе текст рассматривается с точки зрения читателя (адресата), а при литературоведческом – прежде всего с позиций автора [Борисова 2010: 12].

Писатель облакает идею произведения в художественные формы и образы при помощи выразительных средств языка, приобретающих под его пером смысловую и эмоциональную весомость, используя их, писатель стремится к наиболее яркой и полной передаче содержания произведения, и своеобразию писателя, как раз и заключается в индивидуальном отборе выразительных средств из общенародного языка в соответствии со стоящей перед ним целевой установкой, в соответствии с его мировоззрением. [Кухаренко 1959: 273]

Сущность повтора заключается в повторении одной и той же языковой единицы (звука, слова, морфемы, синонима или синтаксической конструкции) два или несколько раз подряд. Особенностью повтора, позволяющей авторам широко применять данный прием, является его стилистическая многофункциональность и возможность его широкой сочетаемости с другими стилистическими средствами [Кухаренко 1959: 273]. Стилистическая фигура повтора передает значительную дополнительную информацию эмоциональности, экспрессивности и стилизации, а также служит важным средством связи между членами предложения, отдельными предложениями, абзацами или главами произведения, а иногда становится одной из характерных черт индивидуально-художественного стиля того или иного автора, переходя из одного его произведения в другое.

Антуан де Сент-Экзюпери широко использует смысловые повторы, которые выступают носителями основных идей произведения и способствуют более глубокому пониманию авторских мыслей. На протяжении всего творчества тема авиации притягивает писателя, просматривается во всех его произведениях «L'aviateur» (1926) (Авиатор), «Courrier Sud» (1929) (Южный почтовый) «Vol de nuit» (1931) (Ночной полет) «Terre des hommes» (1939) (Планета людей) «Pilote de guerre» (1942) (Военный летчик) – это своего рода межтекстовый повтор.

На протяжении всей повести «Terre des hommes» (Планета людей) у автора неоднократно встречается такой смысловой повтор как «Самолет-орудие».

«De même l'avion, l'outil des lignes aériennes, mêle l'homme à tous les vieux problèmes.» [Saint-Exupéry, 1970: 89] – «Так и самолет – орудие, которое прокладывает воздушные пути, – приобщает человека к вечным вопросам» [Сент-Экзюпери, 1987: 152].

«L'avion n'est pas un but c'est un outil. Un outil comme la charrue» [Saint-Exupéry, 1970: 116]. – «Самолет – не цель, он всего лишь орудие. Такое же орудие, как плуг» [Сент-Экзюпери 1987:175].

«L'avion est une machine sans doute, mais quel instrument d'analyse!» [Saint-Exupéry, 1970: 118] – «Конечно, самолет – машина, но притом какое орудие познания!» [Сент-Экзюпери 1987:177].

Данный смысловой повтор помогает читателю понять мысли автора, который уподобляет самолет рубанку и плугу, а ремесло летчика сближает с самым земным, самым будничным трудом – трудом крестьянина. Романы Сент-Экзюпери содержат описание «ремесла» летчиков, рассказ о новом и совершенно непривычном занятии, о новом роде человеческой деятельности со всем ошеломляющим и экзотическим, что несла с собой авиация на заре своей истории.

В «Ночном полете» развивается та же тема авиации: «Les collines, sous l'avion, creusaient déjà leur sillage d'ombre dans l'or du soir. Les plaines devenaient lumineuses mais d'une inusable lumière: dans ce pays elles n'en finissent pas de rendre leur or, de même qu'après l'hiver elles n'en finissent pas de rendre leur neige». [Saint-Exupéry 1970: 31] - «Холмы под крылом самолета уже врезали свои черные тени в золото наступавшего вечера. Равнины начинали гореть ровным, неиссякаемым светом; в этой стране они расточают свое золото с той же щедростью, с какой еще долгое время после ухода зимы льют свою снежную белизну» [Сент-Экзюпери 1987:94].

«Военный летчик» является еще одним доказательством умелого использования Антуаном де Сент-Экзюпери средств повтора совместно с другими стилистическими явлениями для выражения основных лейтмотивов произведения: цена человеческой жизни, идея ответственности и человеческого братства.

«J'aime le Group 2/33. Je ne l'aime pas en spectateur qui découvre un beau spectacle. Je me fous du spectacle. J'aime le Group 2/33 parce que j'en suis qu'il m'alimente, et que je contribue à l'alimenter» [Saint-Exupéry, 1970:298]. – «Я люблю группу 2/33. Я люблю ее не как зритель, радующийся прекрасному зрелищу. Плевать мне на зрелище. Я люблю группу 2/33, потому, что я неотделим от нее, потому, что она питает меня и потому что я тоже ее питаю» [Сент-Экзюпери 1987: 330].

Авиация в произведениях Сент-Экзюпери, прежде всего, и главным образом – приобщение к человеческому братству. Самолет в его время был сооружением хрупким, почти все товарищи погибли. Небольшой коллектив летчиков, спаянных постоянной смертельной опасностью, взаимопомощью, самоотверженной работой, предстал в создании писателя ячейкой и моделью человеческого общества, построенного на фундаменте братства и уважения к человеку.

В прозе Сент-Экзюпери складываются словообразовательные гнезда, контактное или дистантное использование единиц которых создает лейтмотивы, акцентирует важные для автора смыслы. Некоторые гнезда имеют устойчивый характер и представлены в ряде произведений. Это, прежде всего, гнезда, в которые входят наименования таких человеческих ценностей как: ответственность, свобода, уважение человека к человеку.

«Respect de l'homme! Respect de l'homme! Là est la pierre de touche!» [Saint-Exupéry 1970: 345] - «Уважение к человеку! Уважение к человеку! ... Вот он, пробный камень!» [Сент-Экзюпери 1987: 371].

« Respect de l'homme! Respect de l'homme! Si le respect de l'homme est formé dans le coeur des homme, les hommes finiront bien par fonder en retour le système social, politique ou économique qui consacrerá ce respect» [Saint-Exupéry,1970: 346]. – «Уважение к человеку! Уважение к человеку! ... Если в сердцах людей заложено уважение к человеку, люди в конце концов создадут такой общественный, политический или экономический строй, который вознесет это уважение выше всего» [Сент-Экзюпери 1987: 372].

Анафорический повтор усиливает смысловую роль, создает особый ритм высказывания, придает ему четкость и стройность, повышает экспрессию и облегчает воздействие на читателя. Писатель повествует об истинных человеческих ценностях, существующих вне сферы материального.

С помощью стилистической фигуры повтора в своем произведении «Военный летчик» Сент-Экзюпери представляет читателю «Кодекс чести», по которому живет он и его герои.

«Ma civilisation est héritière des valeurs chrétiennes ...» [Saint-Exupéry 1970: 317]. – «Моя духовная культура – наследница христианских ценностей» [Сент-Экзюпери 1987: 346].

«Ma civilization, héritant de Dieu, a fait les hommes égaux en l'Homme.» [Saint-Exupéry 1970: 317] – «Моя духовная культура, наследуя Богу, основала равенство людей в Человеке» [Сент-Экзюпери 1987: 347].

«Ma civilization, héritant de Dieu, a fondé le respect de l'homme au travers des individus.» – «Моя духовная культура, наследуя Богу, создала уважение к человеку, независимо от его личности».

«Ma civilization, héritant de Dieu, a fait les hommes frères en l'Homme». – «Моя духовная культура, наследуя Богу, основала братство людей в Человеке» [Сент-Экзюпери 1987: 347].

«Ma civilization, héritant de Dieu, a fait ainsi, de la charité, dont à l'Homme au travers de l'individu» [Saint-Exupéry,1970: 318]. – «Моя духовная культура, наследуя Богу, превратила любовь к ближнему в дар человеку приносимый через личность» [Сент-Экзюпери 1987: 348].

«Ma civilization, héritant de Dieu, a fait chacun responsable de tous les hommes, et tous les hommes responsables de chacun» [Saint-Exupéry 1970: 319]. – «Моя духовная культура, наследуя Богу, проповедовала также уважение к самому себе, то есть уважение к Человеку через самого себя» [Сент-Экзюпери 1987: 348].

Синтаксический параллелизм и анафора цементируют текст, выполняют функцию своеобразных «светофоров», мобилизующих внимание читателя к жизненным принципам, основывающимся на человеческой практике, трудовом опыте, на всем том, что сделано человеком. Автор размышляет о фундаментальных принципах человеческой жизни, уважении человека к человеку, основах братства любви, о любви к ближнему, об уважении к другим и самому себе, о любви к ближнему; дает понять читателю, что в жизни он и его друзья руководствуются этим «Кодексом чести».

«Sa véritable qualité n'est point là. Sa grandeur, c'est de se sentir responsable. Responsable de leur. Responsable de lui, du courier et des camarades qui espèrent. Il tient dans ses mains leur peine ou leur joie. Responsable de ce qui se bâtit de neuf, là-bas, chez les vivants, à quoi il doit participer. Responsable un peu du destin des hommes, dans la mesure de son travail.

Il fait partie des êtres larges qui acceptent de couvrir de larges horizons de leur feuillage. Etre homme, c'est précisément être responsable» [Saint-Exupéry 1970: 115]. – «Главное его достоинство не в этом. Его величие – это чувствовать себя ответственным. Ответственным за радость. Ответственным за себя, за почту, за товарищей, которые надеются на его возвращение. Он держит в своих руках их горе и радость. Ответственным за все новое, что создается там, внизу, у живых, он должен участвовать в созидании. Ответственным за судьбы человечества – ведь они зависят от его труда.

Он из тех больших людей, что подобны большим оазисам, которые могут многое вместить и укрыть в своей тени. Быть человеком – это, прежде всего, быть ответственным» [Сент-Экзюпери 1987:173].

С помощью эпанофорического, а затем анафорического повторения слова «responsable» Антуан де Сент-Экзюпери подчеркивает идею ответственности человека перед другими и прежде всего перед самим собой. В восприятии героев «Планеты людей» на высокое звание «Человека» может претендовать лишь тот, кто прокладывает – часто ценой своей жизни – дорогу для других, что передается с помощью разных видов повторов: эпанофора, анафора и эпифора.

Таким образом, выделение посредством межтекстовых повторов концептуальных доминант является отличительной чертой стиля автора. Повтор, варьируя наименования реалий и обозначения ситуаций в тексте, связывает различные его части, соотносит разные планы произведения и, таким образом, участвует в создании иерархической структуры повестей Сент-Экзюпери. Тема ответственности проходит через все произведения автора: пилоты «Южного почтового» («Courrier Sud») чувствуют ответственность за свой бесценный груз, Ривьер, один из главных героев «Ночного полета» («Vol de nuit») ответственен за ночные полеты: «Il n'y a pas d'arrivée définitive de tous les courriers» [Saint-Exupéry 1970: 35]. «Etre homme, c'est précisément être responsable» [Saint-Exupéry 1970: 115] –

утверждает писатель в «Планете людей» («Terre des hommes»), «Tu deviens responsable pour toujours de ce que tu as arprivoisé» - провозглашает мудрый Лис в «Маленьком принце» («Le petit prince»).

Можно сделать вывод, что такое явление как повтор сближает различные произведения писателя, образуя как бы единый сверх текст.

Выбор определенных грамматических структур отражает существенные особенности художественного мира писателя. Эта высокая степень повторяемости единиц, их концентрация, развернутая система акцентуации, выделение ключевых слов – доминант текста, определяет своеобразие стиля автора. Разнообразие и широта использования Антуаном де Сент-Экзюпери приема повторения позволяет говорить о том, что повтор является одной из характерных черт индивидуально-художественного стиля писателя.

ЛИТЕРАТУРА

Борисова, Е. Б. Художественный образ в английской литературе XX века: типология-лингвопоэтика-перевод : автореферат дис. ... д-ра филологических наук : 10.02.04, 10.02.20. Самара, 2010.

Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка. / М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1958.

Кухаренко, В. А. Стилистический прием повтора в произведениях Ч. Диккенса. / Ученые записки I МП ПНИА. Общее языкознание, грамматика, лексикология, стилистика. Том XIX. / В. А. Кухаренко. М. 1959. С. 273–292.

Сент-Экзюпери, Антуан де Избранное. Пер. с фр. / Вступ. ст. М. Л. Галлая. / Антуан де Сент-Экзюпери. М. : Правда, 1987.

Antoine de Saint-Exupéry. Oeuvres. / Antoine de Saint-Exupéry. Moscou.: Editions du progress, 1970.